

Compliqué l'EURO ?

par

Pierre Hénaff

"J'ai plus de souvenirs que si j'avais que si j'avais mille ans" écrivait Baudelaire (SPLEEN). Chaque personne "mûre" doit à certains moments prendre cet alexandrin à son compte. Dans mon cas les souvenirs que je raconte ci-dessous vont persuader le lecteur qu'ils datent du début des mille ans, alors qu'ils concernent les années 30, je dis 1930, c'est à dire voilà 60 ans tout juste.

L'idée de parler de cela m'est venue à la suite de différentes initiatives récentes visant à populariser l'euro, la nouvelle monnaie que l'on nous promet pour bientôt.

Voici donc la manière dont les bretons exprimaient les valeurs d'argent des dépenses courantes, en deçà de quelques centaines de francs, jusqu'à ce que l'inflation et autres bouleversements entraînés par la guerre 39-45 aient remis en cause les nombres qui exprimaient les prix et l'usage du breton lui-même.

Je précise que le milieu dans lequel j'ai vécu était patriote français (voir les monuments aux morts de la guerre 14-18) et que la légitimité du FRANC n'était, en aucun cas, contestée.

Pourtant, au lieu de parler en francs on utilisait 4 (quatre) unités :

- ar lur (la livre) assimilée au franc,
- ar skoed (l'écu ?) qui valait 3 lurs et donc 3 francs,
- ar real (le réal espagnol ?) qui valait 0,25 franc soit un quart de lur ou encore 5 sous,
- ar gwenneg équivalent du sou français soit 0,05 franc ou 5 centimes

De 0 à 19 sous on parlait normalement en gwennegs, en sous;

1 franc se disait 4 (pevar) reals, 2 francs = 8 reals ; 3 francs = 1(eur) skoed ; 4 francs = 16 reals ; 5 francs = 20 (ugent) reals ; 6 francs se disait soit 2 (daou) skoeds soit 24 reals (pevar reals warn-ugent) ; 7 francs = 7 lurs ; 8 francs = 8 lurs, etc... ensuite on utilisait surtout le lur, mais selon l'humeur, et aussi la sonorité, parfois le skoed.

Il faut ajouter que la numération par 20 qui donne en français quatre-vingt et quatre-vingt dix est d'origine celte; c'est dire que les bretons l'utilisaient beaucoup. Ainsi 20 = ugent ; 40 = daou-ugent ; 60 = tri-ugent ; 80 = pevar-ugent. 100 se disait kant mais 120, 140, 160 etc...s'exprimaient en multiples de 20; les unités intermédiaires étaient placées avant le nombre de 20 : 90 se disait deg a pevar-ugent et non pevar-ugent a deg.

Cette parenthèse sur la numération n'est là que pour expliquer que, par exemple 120 francs pouvait se dire de trois manières : kant ugent liurs, c'hwec'h-ugent (6x20) liurs, ou, le plus souvent daou-ugent skoeds (40 skoeds).

Mais le raffinement était dans les petites sommes, très utilisées puisque, par exemple, le paquet de 40 grammes de tabac gris "scaferlati ordinaire" valait 2,50 Fr soit 10 reals. Dans ces petites sommes il y avait un mélange de reals et de gwennegs pas mal du tout :

1 Fr = 4reals ; 1,25Fr = 5 reals ; 1,50Fr = 6 reals ; 2,50Fr = 10 reals. Mais 1,20 = 5 reals moins 1 ; 1,30Fr = 5 reals plus 1 ; 1,35Fr = 5 reals plus 2 ; 1,40Fr = 6 reals moins 2 ; 1,45Fr = 6 reals moins ; 1,50Fr = 6 reals...etc...En effet l'unité qu'on retranche, ou qu'on ajoute aux reals sans la nommer est le sou, le gwenneg...

Quand tout cela est dit en français, j'ai moi-même du mal à le croire, mais quand je le dis en breton ça va tout seul, c'est évident ! J'invite le lecteur incrédule à en référer à des septuagénaires bretonnants, il en reste encore pas mal.

Si, dès que l'on passait aux choses sérieuses, par écrit ou pour de grosses sommes, on en venait vite au franc et la numération décimale, il n'en reste pas moins que ces chers ancêtres peuvent faire figure de matheux éminents; il est trop tard pour analyser ce qui se passait dans leurs têtes, mais quand on est né dans un système tout est facile. On s'en convainc en pensant au nombre de personnes qui parlent des langues aussi étrangères qu'inextricables pour nous !!!

Je retiens que l'Homme est plein de contradictions : il a besoin de repères précis pour son commerce, (il semble qu'en France ce soit Charies IX puis Henri IV qui, les premiers, se sont souciés de normalisations sur le plan national), mais le même Homme aime le flou, le plaisir de dire les choses de différentes manières, il aime aussi la complicité de petits groupes qui se distinguent par un langage corporatiste, de caste, d'initié...etc...

Cette contradiction se retrouve au niveau des peuples ; au moment de la mondialisation on assiste à des mouvements inverses de souhait d'indépendance de toutes petites républiques, ou peuples, qui, se disputant entre elles (eux), faciliteront leur exploitation par quelques multinationales de gens réalistes. C'est pourquoi je souhaite que la gauche soit plus vigilante à ne pas confondre le droit à la différence et l'éloge de la différence qui mène à l'émiettement, donc l'affaiblissement des forces de libération de l'Homme.

Pour en revenir à l'euro, je pense que l'aspect conversion et calcul n'est rien, mais quel beau sujet de résistance culturelle, quel bouc émissaire, quelle satisfaction de râler !

Ce que je viens d'esquisser pour les finances se retrouvait pour les mesures de terrain, de capacité, de volume de bois...etc... Tout cela sentait des origines diverses, comme s'il y avait eu des immigrations en Bretagne !

Actuellement le système décimal et le système métrique sont

adoptés par tous les gouvernements, mais il se vend plus de douzaines d'oeufs que de dizaines, et le gallon U.S.(3,785 litres) et le gallon britannique (4,546 litres) sont loin d'être éliminés par le litre ou le décimètre-cube...De même, dans l'expression des dimensions des pneus de voitures, on trouve côte à côte des valeurs en millimètres et d'autres en pouces... La partie continue !...et cela malgré l'ordinateur qui amène, par exemple, votre garagiste qui a travaillé 2h30mn (système sexagésimal) sur votre voiture, à transcrire ce temps en 2,50 h (système décimal) sur la facture.

Enfin en musique, le demi-ton (le plus petit intervalle) reste obstinément la douzième partie de l'octave...Physiologie ou culture ?

P. Hénaff, novembre 96

N.B. Je parle le breton du haut pays bigouden des années 30, mais je ne sais pas l'écrire; qu'on me le pardonne.

oooooooooooooooooooo